



KOMORA
SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ
A SOUDNÍCH PŘEKLADATELŮ
ČESKÉ REPUBLIKY

**KSTČR ve spolupráci s Justiční akademií Vás srdečně zve na pětidenní kurz
nejen pro překladatele právnických textů**

se zaměřením na trestněprávní terminologii

JAZYK NĚMECKÝ

pořádaný

v prostorách Justiční akademie v Kroměříži

ve dnech 25. – 29. července 2022

Přednášející:

Univ.-lector Dr. **DIETMAR KOLLER**, *trestní soudce Bezirksgericht Innere Stadt Wien, lektor Vídeňské univerzity, kde vyučuje právní překlad a tlumočení simultánní i konsekutivní, rakouský soudní tlumočnick českého, německého a slovenského jazyka*

Mgr. **Kateřina Coufalová**, *lektorka Katedry jazyků právnícké fakulty Univerzity Karlovy v Praze, dlouholetá soudní tlumočnice s praxí v renomované advokátní firmě*

Mag. **Pavλίna Lössl**, *rakouská i česká soudní tlumočnice a překladatelka*

Mgr. **Michal Chuchút, LL.M.**, *advokát, soudní tlumočnick a překladatel, externí vyučující na UJEP*

Kurz se bude konat pouze v případě přihlášení minimálně 20 účastníků nejpozději do 17. června 2022.

ABSOLVENTI OBDRŽÍ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ

Předběžný program

Německá terminologie (pondělí, úterý):

Od zadržení pachatele přes obžalobu po odsouzení až do pravomocného rozsudku. Nejen trestní proces, ale i hmota. Jak překládat tresty. Co s trestní odpovědností. Přípravné řízení. Proč do vazby. S podmínkou nebo natvrdo. Může jít i právnícká osoba sedět? To nejlepší z trestních podstat. Odklony.

Rakouská terminologie (středa, čtvrtek):

Vymezení vybraných trestných činů rakouského trestního zákoníku v kontrastu s odpovídajícími českými ustanoveními. (např. rozdíl mezi zpronevěrou a krádeží, loupeží a dravou krádeží, vraždou a zabitím, krádeží/loupeží/odcizením) atd.

Rakouské trestní právo ve věci mladistvých pachatelů; zákon o drogách/návykové látce. Extradice.

Soudní líčení – praktický seminář (pátek)

Kurz v rozsahu 36 hodin je určen pro soudní tlumočnicky a soudní překladatele právních textů a pro právníky, kteří si potřebují prohloubit a rozšířit odborné jazykové znalosti.

Účast je možná i s ubytováním v budovách Justiční akademie, a to pouze do vyčerpání omezené kapacity. Přednost mají ti, kteří se přihlásí a uhradí dřív. V Kroměříži je také řada pěkných hotelů, hostelů a penzionů, které můžete využít pro lepší individuální ubytování, nebo ubytování s osobami blízkými, pejsky apod. V budovách JA není možnost ubytovávat osoby blízké a zvířata.



V době konání kurzů bude v Kroměříži probíhat řada zajímavých kulturních akcí, např. Malkovich (The Music Critic), divadelní představení 4 sestry, Joker apod. <https://www.zamek-kromeriz.cz/akce/>

Kurzovné pro nečleny Komory: 6.500,- Kč, resp. 260,- EUR bez ubytování
8.600,- Kč, resp. 340,- EUR s ubyt. v budově C
7.550,- Kč, resp. 300,- EUR s ubyt. v budově D

Kurzovné pro členy komory: 5.000,- Kč, resp. 200,- EUR bez ubytování
7.100,- Kč, resp. 280,- EUR s ubyt. v budově C
6.050,- Kč, resp. 240,- EUR s ubyt. v budově D

Ubytování v budovách Justiční akademie je možné v omezeném počtu (kdo se zaregistruje a uhradí dřív) a **pouze pro jednu osobu na pokoji**. Cca 40 míst v budově C JA, ul. U Sýpek 3921/11 v pokojích hotelového typu se samostatným sociálním zařízením a dále pak cca 30 míst v budově D Justiční akademie, tř. Gen. Svobody 2771/26) (WIFI v budově, každý sám ve svém pokoji, sociální zařízení je společné pro tři pokoje, ve společných prostorách je k dispozici kuchyňka), a to s možností od neděle 24. července 2022 od 14:00.

Druh kurzovného **nutno napsat a specifikovat (s ubyt. C, a ubyt. D, bez ubytování)** do **poznámky** při vyplňování registrace – přihlášení.

Kurzovné (s příp. ubytováním v budovách JA) se **hradí předem** bankovním převodem na účet:

2104417790 / 2700 u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s. (v Kč)

V případě **úhrady v EUR**

520228017 / 2700 u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s.

IBAN: **CZ24 2700 0000 0005 2022 8017**, SWIFT kód: **BACXCZPP**

Jako **variabilní symbol** uveďte kód, který se automaticky vygeneruje po řádném přihlášení do on-line systému na www.kstcr.cz (Nejbližší akce KST ČR), a který Vám přijde na Vaši emailovou adresu.

Konání semináře bude podléhat platným pandemickým a hygienickým opatřením a pokynům Justiční akademie. V případě rušení semináře z naší strany bude účastníkům, kteří uhradí, částka vrácena v plné výši. Přihlášení účastníci dostanou včas podrobnější informace, včetně případné možnosti společného stravování.

Výuka bude probíhat každý den dopoledne i odpoledne, jen v pátek pouze dopoledne

tj.	08:30 – 10:00	<i>coffee/tea break</i>	10:20 – 11:50
a	14:05 – 15:20	<i>coffee/tea break</i>	15:40 – 17:00

polední pauza bude od 11.50 do 14.00

Za KST ČR:
Eva Gorgolová
602 64 67 30 / eva.gorgolova@kstcr.cz